

ORTHODOX CHRISTIAN CATECHISM

(in the Aleut language -
Eastern dialect of the Fox Islands)

by Rev. Priest John Veniaminov
& Ivan Pan'kov

1826 A.D.

(manuscript, previously unpublished)

UNALASKA

Digital Typography

www.asna.ca

© 2013 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of St. Herman of Alaska, St. Innocent (Veniaminov) – Equal to the Apostles and Enlightener of North America, and Sts. Cyril and Methodios – Equals to the Apostles and Enlighteners of the Slavic Peoples, this publication has been realized. The textual base for this edition of “Orthodox Christian Catechism” in the Eastern-Aleut and Russian languages is from the 1826 manuscript by St. Innocent (Fr. John Veniaminov) and Ivan Pan’kov, which was never published. The original manuscript catechism is part of the “Veniaminov Diary, 1821 – 1837” microfilm, and can be found as part of the Alaska State Library Historical Collection (Identifier: 0003MFMS). In addition, a copy of this catechism can also be found as part of the Aleut Language Collection, Alaska Native Language Center Archive, University of Alaska Fairbanks (Identifier: AL825VP1826a).

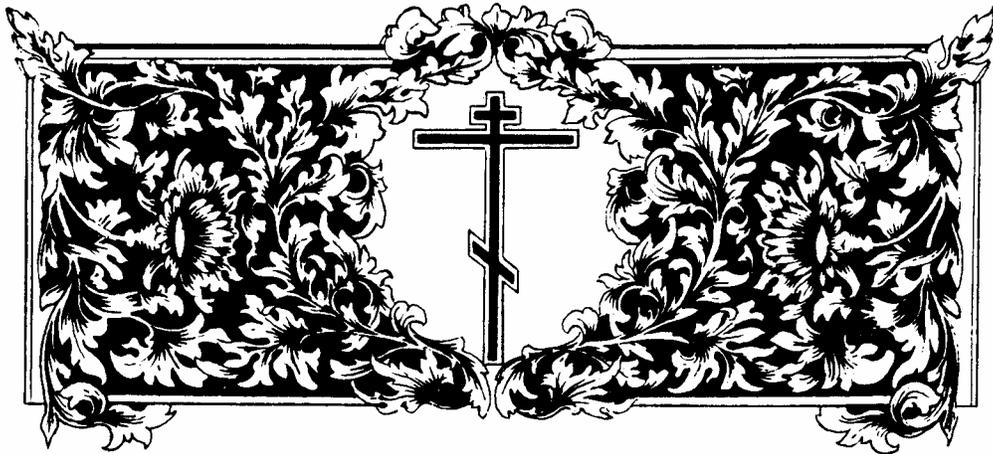
This present publication follows the layout of the original manuscript. The left-hand column of text contains the contents of the catechism in the Russian language, and the right-hand column of text contains the respective Eastern-Aleut translation thereof. The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the accented Cyrillic orthography used for the Aleut language in the original manuscript. For ease of typesetting, the Aleut letter: ᚵ was transposed in all instances to the letter: к . Many thanks to the staff of the Alaska State Library Historical Collection, and to the staff of the Alaska Native Language Center, University of Alaska Fairbanks, for their great efforts in providing microfilm and electronic copies for transcription.

No modifications were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.

*

*

*



Катихизисъ
или
Краткое изложение
Православнаго
Христианскаго закона

Переведень съ Россійскаго на
Алеутско – Лисьевской языкъ
Священникомъ Уналашк[ин]ской
Церкви Иоанномъ Веніаміно-
вымъ, съ помощію Тоэна Іоанна
Панькова.

1826^{го} года

Въ Уналашкѣ.

Катихізисъ
каюкъ ильляхтадакъ
Адуюлюкъ ачигажин҃гынь
агангудулюканъ Христіансканъ
махкаххсін҃ганъ

Казáкамъ туну́ Уна́н҃гамъ туну́-
ан҃гаданъ тульмачісякинъ А́дамъ-
Кáмгахъ-агúхтамъ Наўаналáхсханъ
Кáмганъ-Ульляганъ Іоáннъ Веніамі́н-
овъ, ильлягусака Уна́н҃гамъ тукку́ганъ
Іоáннъ Паньковъ.

1826^{нб} шлю́мъ илянь.

Ильлю́лямъ илянь.

Предварительныя объясненія
служащія къ правильному чтенію и произношенію словъ
Алеутско–Лисьевского языка.

Поелику многіе изъ алеутовъ, насѣляющихъ островъ Уналашку и около оной лѣжащіе острова умѣютъ разбирать и читать по рус[с]ки (хотя и нисколько не знаютъ російскаго языка); а потому я за благо разсудилъ не изобрѣтать особенныхъ буквъ Алеутскаго языка, но только прибавить нѣкоторые знаки, могущіе служить къ чистому произношенію, а имянно:

â, î выговаривать должно съ придыханіемъ, подобно греческимъ ó, ñ.

гг сіи двѣ буквы вмѣстѣ стоящія произносятся съ нѣкоторымъ хрипѣніемъ.

д̄ произносить должно положивъ языкъ мѣжду зубами.

з сію букву многіе произносятъ среднее мѣжду з. и с.

к сія буква почти всегда произносится тверда російскаго, какъ бы за полторы буквы.

к̄ [к] а когда стоитъ надъ нею подъ титлою буква х тогда произносится съ порядочнымъ хрипѣніемъ и прищалкиваніемъ.

л̄ сія буква съ симъ знакомъ произносится съ придыханіемъ.

н̄н̄ сіи двѣ буквы стоящія подъ титлою произносятся сливно, такъ чтобы на которой изъ нихъ не было слышно болѣе или

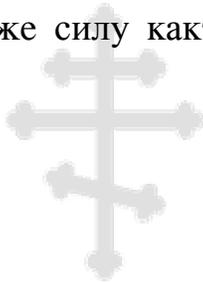
силнѣе но обѣ равно и за одну букву и произносятся нѣсколько въ носъ. Буква г, здѣ произносится какъ латинское g. А въ другихъ случаяхъ вездѣ какъ обыкновенно російское г, въ словѣ Бога.

Ѹ произносится среднее мѣжду о. и у.

ѐ когда стоитъ надъ нею двойное удареніе произносится среднее мѣжду а. и э.

” сіи знаки или двойное удареніе, стоящее надъ гласными удваиваютъ слогъ – или ту букву должно протянуть.

” сіи знаки имѣютъ ту же силу какъ въ російскомъ языкѣ.



N.B. Алеуты говорятъ вообще очень скоро, такъ что едва можно разслушать каждое слово.

Катихизисъ.
вступленіе.

Катихизисъ есть сокращенное ученіе какъ познавать Бога и поступать по Его заповѣдямъ.

Сему насъ научаетъ разумъ и откровеніе Божіе.

А потому Катихизисъ раздѣляется на двѣ части.

Чтобъ познать Бога посредствомъ разума, нужно здоровое размышленіе о тваряхъ видимыхъ.

Познать же Бога изъ откровенія, требуется вѣра, чтобы сердечно принимать всѣ истины, содержащіяся въ Священномъ писаніи.

Катихізісѣ.
мальгахтáданулюкъ.

Катихізісѣ áкѸккѣ адуюлюкѣ ачигáжинѣгынѣ аккатáтхинѣ АгѸгоккѣ, мальгáлигынѣ ангагыгáлинѣ инакáмъ ануктáнатхинѣ туманѣ мáсаликѣ.

Умáкунѣ ачигáжиликѣ ангикинѣтѣ каюкѣ АгѸгомѣ нѣгынѣ альлюх-тáсканѣгынѣ.

Инѣгáмасикѣ уáкунѣ агыдгунѣ— Катихізісѣ áльлакѣ канѣктáкунѣ.

АгѸгомѣ ахкатальгá мальгадáхтанѣ агукáнѣгынѣ, ануктáнакукѣ áкулямул-юкѣ ангилякáдаля агáтханѣ укуг-анѣгынѣ.

АгѸгомѣ ахкатальгá альлюхтáль-канѣ—илинѣ, ануáлинѣ манѣгынохтáсинѣ, умúкунѣ адынѣ каннугáнѣ судáлиликѣ усюнѣгынѣ амыя, áманѣ альлюхтáль-канѣгынѣ агыдгунѣ—илинѣ анѣгаликас-йгамѣ.

Часть первая.
О Богопознаніи
Естественномъ.

~~~~~

Глава первая.  
О Бытіи Божіемъ.

Кого мы называемъ Богомъ?

Богомъ называемъ такое существо, которое насъ и весь міръ создало и все въ мірѣ семъ управляетъ.

Чѣмъ доказывается бытіе Божіе?

1. Входя познаніемъ въ самихъ себя мы видимъ, что человѣкъ самъ себя создать не могъ.

2. Взирая совниманіемъ на небо и разсуждая, кто создалъ солнце, мѣсяць и всѣ звѣзды? потомъ обратя взоръ свой на землю и разсматривая на ней разныя произрастенія и разсуждая, откуда произошли они? Мы ясно видимъ, что человѣкъ самой премудрѣйшей устроить ихъ не могъ.

Итáнгиккъ а́нѣ́.

Алькúзикъ акатылгá АгѸгомъ  
ангигíкинѣ́.

~~~~~

Итáнгиккъ кáмга.
АгѸгоккъ акѸккъ.

Кійнъ áма АгѸгоккъ йльляхтакуккъ?

АгѸгоккъ йльляхта́наккъ áмья́ ангáгимъ-ангагí, áманъ тóманъ кáюкъ-мáликъ умáнь сшлю́мъ усю́ игáнаккъ, кáюкъ умáнь сшлю́мъ усю́ атхах-тэ́ликъ.

А́лкунъ а́дынѣ́гынъ АгѸгоккъ анна́ нѣ́гыйнъ ахкательгакуккъ?

1. Инѣ́масикъ инака́нѣ́гынъ анукта́з-яликъ туманъ, тайягукъ масханѣ́анъ инака́мъ тхíнь агатха́ агѸлюкъ.

2. Кáюкъ-мáликъ укухта́чи áканъ ангиляка́адачи, кійнъ агукá Агга́дакъ, Туггíдакъ кáю стьда́мъ усю́нѣ́гынъ? Кáюкъ-мáликъ úданъ та́намъ укухта́чи кáюкъ-мáликъ úданъ а́нѣ́гада́ укух-тасíгачика́гамъ усю́нѣ́гынъ махкачик-ина́данъ; альхкúсикъ тхыды́нь уда́манъ ахта́кунъ? Намáнь тайягукъ

А потому безъ сомнѣнія заключаемъ, что всенепремѣнно есть Богъ.

~~~~~

Глава вторая.  
О существо Божіемъ.

Познавъ, что Богъ есть слѣдуетъ знать еще, кто Онъ?

Если бы Богъ совершенствами своими былъ равенъ человѣку, то бы Онъ не могъ создать человѣка и міръ весь.

А потому Богъ есть Существо всѣхъ высочайшее, которое ни отъ кого не завися, Само отъ Себя есть и не быть не можетъ.

1. Когда Богъ есть существо всѣхъ высочайшее; то заключаемъ:

Что Богъ есть единъ и не можетъ быть другаго существа, которой бы выше Его или равенъ Ему былъ.

âкулясьдасанулюкъ масханѣанъ агук-  
анѣынъ альлякагынь.

Инѣамасикъ аччигужанъ туннуктачи  
Агѣгоккъ аузахтакуккъ.

~~~~~

Камганъ агитазя.
Кійнь ама Агѣгоккъ.

Инѣамасикъ Агѣгомъ канѣа ахсѣл-
якуккъ, каюкъ аккататха, кійнь
ахтакуккъ?

Тага Агѣгоккъ тайягулидаликъ агумъ
кумъ удакунъ тайягунъ каюкъ-
маликъ сшлюмъ усю масханѣанъ
агатха анагѣлюкъ.

Инѣамасикъ Агѣгоккъ акуккъ ангаг-
имъ-ангагѣ альгунасядаликъ

Каюкъ-маликъ инакамъ кукигимъ,
масханѣанъ ахкадака агѣлюкъ.

1. Канаямъ Агѣгоккъ акѣккъ ангаг-
имъ-ангагѣ альгунасядаликъ; ильгатха:

Агѣгоккъ аттаканъ ахтеликъ.

2. Когда Богъ самъ отъ себя есть, то заключаемъ:

Что Богъ ни отъ кого начала не имѣлъ, и есть безначальный и безконечный, отъ котораго человѣкъ и всѣ другія вѣщи сотворены.

3. Когда Богъ не можетъ не быть, то заключаемъ:

Что Богъ есть безтѣлесный и духъ чистѣйшій вездѣсущій, а когда вездѣсущій, то и всевѣдущій: а когда всевѣдущій, то и правосудный.

4. Когда Богъ всѣ вѣщи сотворилъ; то Онъ есть всемогущій и всесильный.

~~~~~

Глава третія.  
О Богопочтеніи.

Ежели мы увѣрены, что Богъ есть единъ, и Онъ Единъ есть безначальный, безконечный и вѣчный, и что Онъ насъ создалъ, всегда объ насъ печется, подавая намъ все

2. Канаямъ Агѣгоккъ инакамъ кукигимъ, ильгѣтха:

Агѣгоккъ акѣккъ кадалигыгыляканъ, удакунъ агатха тайягунъ каюкъ махк-ачикинадамъ альгукангынъ усюнгынъ.

3. Канаямъ Агѣгоккъ масханганъ ахкадака агѣлюкъ, ильгѣтха:

Агѣгоккъ акѣккъ ульлюгыгѣлюкъ, каюкъ Ангымъ амалисигѣсяда; маликъ умманъ сшлюмъ усю аликкъ, каюкъ-маликъ умманъ сшлюмъ усюганъ мальгананъ ахкателикъ, агангудулюк-анъ каюкъ.

4. Каюкъ-маликъ Агѣгоккъ уданъ макамъ усю аганакъ; маликъ махталыгуликуккъ.

~~~~~

Канкунъ-исякъ Камьякъ.
Агѣгоккъ мангыюгагузяликъ.

Тага ахкатальгакуккъ Агѣгокъ Аттаканъ акѣккъ, ѣманъ аттаканаккъ масхинганъ маьскадакагѣлюкъ. Каюкъ Маликъ ѣманъ туманинъ аганаккъ, туманъ усю ангимагуликъ нгынъ

нужное къ пропитанію нашему; А потому мы обязаны почитать Бога – какъ Творца своего и Милосердаго Отца.

Мы должны почитать Бога еще и для награжденія нашего, котораго надѣмся получить и въ сей жизни и будущей.

Богочтеніе же есть и наружное и внутреннее.

Богочтеніе наружное состоитъ въ поклоненіи, чтеніи молитвъ, хожденіи въ Церковь и соблюденіи Церковныхъ обрядовъ.

Богочтеніе внутреннее состоитъ въ любви къ Богу всею сердцемъ; въ прославленіи Его имени; въ благодареніи за Его благодѣянія, въ призываніи Его въ помощь и въ признаніи предъ Нимъ нашей немощи.

агьд́аликъ усю́н҃гынъ ануа́узынанъ туманъ ма́саликъ инуэ́лякъ, чухтаг-а́лякъ; Ин҃га́масикъ тумани́нь Аг҃҃гомъ а́н҃гаданъ камгага́ Аганáккь, каюкъ итугизяся́даликъ а́дамакъ А́дакъ.

Тумани́нь Аг҃҃гомъ а́н҃гаданъ камгага́ ига́мананъ туманъ ма́сагта́, ангагы́да н҃гыйнъ иля́нь ама́юкъ ка́юкъ танна́да ка́ддагу́гынъ.

Аг҃҃гомъ а́н҃гаданъ камгага́ а́к҃ккь кумма́данъ, синныгы́ганъ ка́юкъ.

Аг҃҃гомъ а́н҃гаданъ камгага́ кумма́данъ умы́я кан҃ктаку́н҃гынъ, камьгага́ликъ ульлюга́нь, са́мстикъ ия́клью́гынъ, Ка́мгамъ–ульля́ганъ а́данъ аиго́гстикъ, ка́юкъ Камгамъ–ульля́ганъ иля́нь махкасихта́канъ ма́льга́ликъ.

Аг҃҃гомъ а́н҃гаданъ камгага́ синныгы́ганъ умы́я кан҃ктаку́н҃гынъ, кагах-та́лиликъ Аг҃҃гоккь канну́гимъ усю́н҃ганъ, игаманана́нь ияхта́ликъ Аманъ асы́, каха́ляхта игамананы́нь ма́сане́н҃гынъ а́данн҃гынъ, ильля́гухта ихгьга́ликъ, инака́н҃гынъ туманъ махисанъ ма́сад-у́кахталякагы́нинъ ма́ляликъ.

Часть вторая.
О Богопознаніи
Откровенномъ.

~~~~~

Глава первая.  
О Откровеніи Божиємъ.

Хотя человѣкъ помощію разума своего и могъ познавать Бога, Его совершенства и Его волю; Но развращеніе сердца и злыя склонности увлекая его отъ исполненія воли Божіей всегда уклонили отъ того блаженнаго конца, для котораго онъ созданъ. А потому человѣколюбивый Богъ, не хотя оставить человѣка въ крайнемъ и совершенномъ паденіи, благоволилъ дать намъ откровеніе, содержащіеся въ книгахъ вѣтхаго и новаго завѣта.

Книги вѣтхаго завѣта содержатъ въ себѣ исторію о сотвореніи міра, предсказанія о Иисусѣ Христѣ и законъ, приготовляющій человѣка къ принятію вѣры Евангельской.

Альгісякъ ан҃гакъ.  
Алькѹзикъ акатылгá Аг҃гомъ  
альлюхтáсхан҃гынъ.

~~~~~

Итáн҃гиккъ кáмга.
Аг҃гомъ альлюхтáсхан҃гынъ.

Тайягукъ агиминъ ильнинъ ахсазика Аг҃гоккъ, Кійнъ а́ма, каюкъ н҃гыйнъ манна҃н҃гынъ матталгáлин҃ганъ ангагыльгахта; Маликъ уманъ синиктусядаликъ каннуггынъ, мачхíдамуюкъ куганъ ильлян҃гынъ ан҃гамáданъ туманъ агатéликъ мачхíсанъ ма́канъ та́манъ агатхá амасюкукы҃н҃гинъ т́уманъ мачхы́ляканъ: Аг҃гоккъ, уманъ ма́гусьяк-у҃н҃гынъ тайягукъ–кагахтéликъ, тайягумъ тхінъ аманъ ахтанухтáляканъ махкагсиганан҃гынъ а́хсикъ, ама́кунъ а́кунъ аггидгунда҃н҃гынъ тагадау́зюнулюкъ каюкъ тагга́данъ махкахсин҃гынъ.

Аггидгунда҃н҃гынъ тагадау́зюнулюкъ махкахсин҃гынъ альлюхтáлькан҃гынъ ама́ганъ алькѹсикъ агатхакъ сшлóмъ усю́, каюкъ итáн҃гасикъ й́сяхтаканъ о Иисусъ Христóсь, каюкъ махкахсін҃гъ, уманъ атхахтéликъ тайягукъ сьюльгэ́ликъ ма҃н҃гыюухтáсинъ Ева́нгель.

Книги новаго завѣта открываютъ исполненіе пророчествъ и проповѣдуютъ великое милосердіе Божіе, заслуженное смертію Исуса Христа.

Вѣтхій завѣтъ писали Пророки а Новый Апостолы Духомъ Святымъ.

Что писано въ книгахъ вѣтхаго и новаго завѣта, то кратко содержатся въ Символѣ Вѣры, которой раздѣляется на двѣнадцать члѣновъ слѣдующимъ образомъ:

Символь Вѣры.
первый члѣнъ

Вѣрую во Единаго Бога Отца Вседержителя, Творца небу и земли, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ.

Таггаданъ махкахсінгынъ аггидгундагнгынъ альлюхталькангынъ каннамасикъ мальгаликъ мальгахтаданулюкъ I. Христось, каюкъ ильляхтэликъ ангунасяданъ уккудыгасяликъ АгѸгоккъ, ауалгакэнгынъ кусянгынъ асххаликъ I. Христа.

Тагадаузюнулюкъ махкахсінгынъ аггидгунъ альлюгаликъ Туннунэнгынъ Таггаданъ каюкъ махкахсінгынъ альлюгаликъ Апостолимъ АгѸгомъ Анга.

Амакунъ альлюхтасканъ аггидгунъ тагадаузюнулюкъ таггаданъ каюкъ махкахсінгынъ, амбья ѡкунъ адуляканъ Символимъ мангыюхтасинъ, ѡманъ чишальга ѡтимъ алляхъ сигнаххъ таганъ куганъ:

Символимъ Мангыюхтасинъ.
итангинъ атххатузикъ

Тынгъ Мангыюхтаку аттаканъ АгѸгоккъ Адакъ маккахъ–усюсюхта, ѡманъ агатхагенаккъ иньякъ ттанакъ каюкъ, укугэликъ усюнгынъ каюкъ укугаликанъ.

второй члѣнъ

И во Единаго Господа Иисуса Христа, Сына Божія, единого-роднаго, Иже отъ Отца рожденнаго прежде всѣхъ вѣкъ. Свѣта отъ Свѣта, Бога истинна отъ Бога истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша.

третій члѣнъ

Нась ради челоуѣкъ и нашего ради спасенія сшедшаго съ небесъ и воплотившагося отъ Духа Свята и Маріи Дѣвы и вочеловѣчшася.

четвертый члѣнъ

Распятаго же за ны при Понтійстѣмъ Пилатѣ и страдавша и погребенна,

пятый члѣнъ

И воскресшаго въ третій день по писаниемъ,

альгисьякъ атххахтүзикъ

(Тыи́нъ маи́гыо́хтаку) каю́къ А́ттаканъ Го́сподь Иису́сь Христосъ, Ё́льля́ АгѸ́гомъ, а́ттаканъ–ага́на, А́манъ А́дда́гынь ильля́нь агульгэ́ликъ итт-а́и́гыси́усьякъ, Аи́гали́мъ аи́гали́мъ ильля́нь, АгѸ́гоккъ а́гузякуккъ АгѸ́гомъ ильля́нь а́гузякуккъ, агульгэ́ликъ, агун-агэ́юлюкъ, А́дакъ маттаканъ, Ама́кунъ ильли́нь усю́и́гынь ага́на.

ка́нкунъ–и́сякъ атххахтүзикъ

А́манъ (I. X.) а́даки́и́гынь та́манъ тайя́гунъ инака́и́гынь каю́къ а́даки́и́гынь анги́гимъ а́дданъ агаса́ганъ ака́ганъ кимси́къ, каю́къ тхи́нь ульлюльгы́си́къ А́нгимъ КѸ́мъ ма́ганъ ильля́нь каю́къ Маріи анги́гына́дамъ ильля́нь тайя́гухси́ликъ каю́къ.

си́чинъ–и́сякъ атххахтүзикъ

Асхугъхи́сикъ Понти́скомъ Пилатъ ашля́нь, акхя́гальяка́да́ганъ каю́къ, исхасха́када́ганъ каю́къ та́намъ и́лянь,

ча́и́нъ–и́сякъ атххахтүзикъ

Каю́къ анги́гы ахка́ликъ ка́нкунъ и́симъ аи́гали́мъ и́лянь альлюхтаска́нь и́линь,

шестый члѣнъ

И восшедшаго на небеса и сѣдяща одесную Отца,

седьмый члѣнъ

И паки грядущаго со славою судити живымъ и мертвымъ, Егоже царствію не будетъ конца.

осьмый члѣнъ

И въ Духа Святаго Господа животворящаго, Иже отъ Отца исходящаго, Иже со Отцемъ и Сыномъ спокланяема и сславима глаголавшаго Пророки.

девятый члѣнъ

Во едину Святую, соборную и Апостольскую Церковь.

десятый члѣнъ

Исповѣдую едино крещеніе, во оставленіе грѣховъ.

аттунѣгъ–ісякъ атххахтүзикъ

Кáюкъ аѣгалікъ інимъ а́данъ,
каюкъ уѣгучіганъ А́да чагамъ
угугыганъ а́данъ,

ульлюѣгъ–ісякъ атххахтүзикъ

Кáюкъ а́льлякъ ісяганъ ахка́ликъ
тхінъ альгунатася́даликъ атха́хсанъ
ангэ́гынъ асхатэ́нъ каюкъ,
а́уанъ туккуга́синъ ма́сакаданáг-
нагу́люкъ.

камчінѣгъ–ісякъ атххахтүзикъ

Кáюкъ (ты́нъ маѣ́гюхтаку) А́нганъ
Кѣ́мъа Агѣ́гоккъ анги́гынъ агухта́,
А́манъ А́дамъ ильля́нъ анги́симъ–
илья́нъ, А́манъ А́да а́сикъ каюкъ Лѣ́ля
а́сикъ нѣ́анъ камха́галикъ амчү́гэликъ
каюкъ, а́муку́нъ туннухта́канъ
Тунунэ́нъ.

сичінѣгъ–ісякъ атххахтүзикъ

(каюкъ маѣ́гюхтаку) а́ттаканъ
Кѣ́мъа́къ, ильтахся́льгада́накъ Апос-
тольска́мъ Ка́мгамъ–Ульля́.

а́тьикъ–ісякъ атххахтүзикъ

Ты́нъ ахката́сигаку́ атта́канъ

одиннадцатый члѣнъ

Чаю воскресенія мертвыхъ,

двѣнадцатый члѣнъ

И жизни будущаго вѣка.
Аминь.

~~~~~

Глава вторая.  
О Святой Троицѣ.

Священное писаніе научаетъ насъ, что Богъ, по существу своему невидимый и непостижимый, есть въ трехъ Лицахъ: Отець, Сынъ и Святой Духъ. Хотя и три лица, но не три Бога, а Единъ Богъ, а потому и называется Святая Троица.

Первое лице Святыя Троицы есть Богъ Отець и есть не сотворенъ не рожденъ и ни отъ кого не происходитъ, отъ Него предвѣчно рожденъ

камгадатх́агымъ малгá, áдын̄гын̄  
амалильгахта туннухтáгонгын̄.

áттаканъ сигнахтáсикъ атххактúзикъ

Унгитáку асхактагэликъ–кукын̄гáнъ  
ангагы́н̄гын̄ ахкáгынáнъ.

áльлакъ сигнахтáсикъ атххактúзикъ

Кáюкъ унгитáку ангагы́ликъ аккал-  
íганъ ауáнъ усю. Аминь.

~~~~~

Кáмганъ агитáзя.
КѸмъáнъ Кáнкунъá.

Ан̄галикасíганъ альлюхтáлькан̄гын̄
тúманъ ачигэликъ, АгѸгоккъ, кáльлянъ
инакáмъ, укугáляканъ, умаку́ ан̄гин̄-
анъ кан̄ганáнъ ахсáльсигáягáляканъ,
áкѸккъ кáнкунъ сíгакудахтáликъ:
Адá, Ёльá, КѸмъá Ан̄ганъ кáюкъ.
Кáнкунъ Сигаку́дахтагаликумъ; кáнк-
унъ Агóгонулюкъ, Áттаканъ АгѸгоккъ,
умаку́нъ áдан̄гын̄ ильляхтáдакъ КѸмъá
Кáнкунъá.

Итáн̄гикъ сигаку́да КѸмъáмъ
Канкумъáмъ áкѸккъ АгѸгоккъ Аддá,
кáюкъ áкѸккъ агатх́агѸлюкъ, агук-
агѸлюкъ, ильлянъ агакаггы́лякагымъ

